



Jan Dismas Zelenka

Ave Regina
coelorum g-Moll
ZWV 128,4

Carus-Verlag 40.465



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

Foreword

This first edition of Jan Dismas Zelenka's (1679–1745) *Ave Regina coelorum* is based on his autograph draft that is written for four-part mixed choir and thoroughbass and is preserved in Dresden in the *Sächsische Landesbibliothek* (Saxon State Library) under catalogue no. *Mus. 2358-E-20*. The autograph contains altogether six short settings of the same text (cf. listing in the German foreword). Our edition presents the fourth version, a very simple, homophonic setting (in G minor) of this Marian text. We are very grateful to the *Sächsische Landesbibliothek* of Dresden for granting permission for this printing.

As a first glance at the score will reveal, special significance is given to the thoroughbass: For with its *ostinato* basic figure and in its very spirited, almost virtuosic movement it provides lively contrast to the extremely simple writing for the choir. When deciding upon performing forces, it should be taken into consideration by all means that the choir should be rather small and transparent, so that the obbligato parts of the organ, cello and double-bass may be heard clearly. From the character and movement of the thoroughbass part alone it is obvious that the bass strings should also play the thoroughbass line. And that a 16' instrument (in other words, a double-bass) is needed, too, is shown by bar 26 (for example) in which the tenor with its "a" lies lower than the bass note – an unintended six-four position of the D minor chord is avoided through the double-bass.

Liturgically, the *Ave Regina coelorum* is the second of four Marian antiphons that, at the end of the last prayer period of the Compline, close the Roman Catholic and monastic Divine Office: 1) *Alma Redemptoris Mater* (according to the liturgical order of the Office prior to the liturgical reforms of the Second Vatican Council: "A Vesperis Sabbati ante Dominicum I Adventus usque ad II Vespertas Purificationis, diei 2 Februarii inclusive", meaning in short, from the first day in Advent until the feast of the Purification of the Virgin Mary, inclusive of Feb²; 2) *Ave Regina coelorum* ("Post Purificationem a fine Completorii illius diei 2 Februarii inclusive, quando transferatum festum Purificationis B.M.V., ad Feriam V in Coena Domini exclusive") (i.e., fr February 2 to Holy Thursday; 3) *Regina Coeli, laetare* ("A completorio Sabbati Sancti usque infra Octavan Pentecostes inclusive") (i.e., from the day before Easter to and including the *Salve Regina* ("A primis Vespertas, ad Nonam Sabbati ante Ascensionem, usque ad Trinity to the end of the year").

For comments on the original manuscript see the German foreword.

Préface

Cette première édition de l'*Ave Regina coelorum* en sol mineur pour chœur mixte à quatre voix et basse continue de Jan Dismas Zelenka (1679–1745) suit l'autographe conservé à la *Sächsische Landesbibliothek* de Dresden (cote *Mus. 2358-E-20*); cette partition contient en tout six courtes versions musicales du même texte (pour plus de détails, cf. la préface en allemand). Nous remercions ici la *Sächsische Landesbibliothek* pour son aimable autorisation d'imprimer cette source.

Le texte marial est mis en musique dans un style homophone d'une grande simplicité. Comme il apparaît au premier coup d'œil, la basse continue revêt une importance particulière, car son motif de base, en *ostinato*, sa conduite animée, presque virtuose, contraste avec l'écriture extrêmement simple des voix. C'est cette importance dans le choix de l'effectif chorale qui réduit et rend transparent, afin de permettre l'obligée (orgue, violoncelle et contrebasse) clairement entendre. L'inclusion du continuo ressort du caractère partie de basse; la nécessité paraît bien à la mesure 2' place le *la* du ténor au basse permet alors d'achever la sixte sans justification.

D'un point de vue musical, la partie de basse constitue la partie la plus importante de l'œuvre. Elle termine la partie de basse qui commence à la messe de Marie qui se termine à la messe journalier (les complies), la partie de basse de la journée de la Purification de l'Emptoris Mater (selon les liturgiques). Les heures à la réforme liturgique sont les suivantes: 1) *A Vesperis Sabbati usque ad II Vespertas Purificationis*, c'est à dire du vendredi inclusif jusqu'à la fête de la Purification, le 2) *Ave Regina coelorum: Post Purificationem Completorii illius diei 2 Februarii usque ad Feriam V in Coena Domini*, c'est à dire du 2 février au jeudi saint; 3) *Regina Coeli, laetare: A completorio Sabbati Sancti usque ad Nonam Sabbati infra Octavam Pentecostes inclusive*, c'est à dire du samedi saint jusqu'à l'octave de la Pentecôte; 4) *Salve, Regina: A primis Vespertas Festi Ss. Trinitatis usque ad Nonam Sabbati ante Adventum inclusive*, c'est à dire de la Trinité jusqu'à la fin de l'année liturgique.

Pour des remarques sur le texte et sur les techniques d'édition, le lecteur est prié de se reporter à la préface en langue allemande.

Ave Regina coelorum

ZWV 128,4

Jan Dismas Zelenka
1679–1745

Vivace un poco

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso continuo
(Organo, Violoncello e
Contrabbasso)

3

5

7

9

Ex qua mun - do lux est or -
ta, Ex qua mun - do lux est or -
ve por - ta, Ex qua mun - do lux est or -
lo - rrum: Sal - ve ra - dix, sal
lo - rrum: Sal - ve ra - l.
lo - rrum: Sal -
lo - r

6 3 6 3 9 6 3 7 6 4 5 6 4 #

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PIANO

Aufführungsdauer / Duration: ca. 2 min.

© 1983 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 40.465

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law. Herausgeber: Thomas Kohlhase
Alle Rechte vorbehalten /All rights reserved /2004/Printed in Germany

Erstausgabe/First edition
Generalbassaussetzung: Paul Horn

10 ta: Gau - de Vir - go glo - ri - o - sa, Su-per o - mnes spe-ci - o - sa, su - per
 ta: Gau - de Vir - go glo - ri - o - sa, Su-per o - mnes spe-ci - o - sa, su - per o - mnes spe-ci -
 ta: Gau - de Vir - go glo - ri - o - sa, Su-per o - mnes spe-ci - o - sa, su - per o - mnes spe-ci -
 ta: Gau - de Vir - go glo - ri - o - sa, Su-per o - mnes spe-ci - o - sa, su - per o - mnes spe-ci -
 12 14

3 7 6 6 6 6 6 3 f

16 18

o - mnes spe - ci - o - sa: Va
 o - sa, su - per o - mnes spe - ci - o - sp de
 o - sa, su - per o - mnes spe - ci - o - val - de de
 o - - - - sa, spe - ci le o val - de, o

5 = 6 7b 3 6 3 5 3

21 25

co - ra, - bis Chri - stum ex - o -
 co - ra, Et - stum ex - o - ra, ex - o -
 co - ra, Chri - stum ex - o - ra, ex - o -
 - ra, Et pro no - - - - bis Chri - stum ex - o - ra,

5 6 3 9 5 6 7 6 4 5 6 4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

26

ra, et pro no - bis Chri - stum, Chri - stum ex - o - ra, et

ra, et pro no - - bis, et pro no - bis Chri - stum,

ra, et pro no - - bis Chri - stum ex - - o - -

et pro - no - -

5 3 8 # 7 # 9 6 3 8 # 7 #

31

pro no - bis Chri - - - stum

Chri - stum ex - o - ra, ex - o -

ra, et pro no - bis Chri - stum ex - - - stum ex -

bis,

8 # 7 # 9 6 3 9 6 3 8 3 7 b 3

36

stum ex - o - ra, ex - o -

no - bis Chri - stum, Chri - stum ex - o -

ra, Chri - stum ex - o -

no - - bis Chri - stum ex - o -

9 6 3 5 3 6 3 7 # 6 # 5 # 6 4 5 # 6 4 #

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

41 Adagio 43

ra, et pro no - - bis, et pro no - - bis Chri-stum ex - o - ra,
 ra, et pro no - - bis, et pro no - - bis Chri - stum, Chri-stum ex -
 ra, et pro no - - bis, et pro no - - bis Chri - stum, Chri-stum ex -
 ra, et pro no - - bis, et pro no - - bis Chri - stum

45 Vivace

ra, et pro no - - bis, et pro no - - bis Chri - stum, Chri-stum ex -

47

ra, et pro no - - bis, et pro no - - bis Chri - stum

49 Adagio Vivace 51

ex-o - ra, et pro no - - bis Chri-stum ex - o
 - o - ra, et pro no - - bis Chri-stum ex - o - ra,
 - o - ra, et pro no - - bis Chri - stum ex - c
 ex - o - ra, et pro no - - bis Chri-stum ex - c
 et pro
 bis Chri-stum ex -

53

6 5 4 #

60

o - - - ra.
 - ra, pro - - - ra.
 no - - t - - - ra.
 bis ex - o - - ra.
 - - - ra.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

Carus-Verlag

PROBESCORE

POD

I. Messe, Te Deum, Psalmen und Magnificat

Missa Gratias agimus tibi D-Dur (1730) ZWV 13 ♦	
Soli SSAATB (SATB), Coro SATB (SSAATB), Tr I/II, [Tr III/IV], Timp, 2 Fl, 2 Ob, 2 VI, Va, Bc / 30 min	40.644
Christe eleison e-Moll ZWV 29 ♦	
A solo, 2 VI, Va, Bc / 8 min	40.761
Sanctus und Agnus Dei G-Dur ZWV 202 ♦	
Coro SATB, [Bc] / 7 min	40.462
Te Deum D-Dur ZWV 145 ♦	
Soli SSATB, Coro SSATB, 2 Ob, Timp, 2 Tr, 2 VI, Va, Bc / 35 min	40.471
Te Deum a due cori D-Dur (1731) ZWV 146 ♦●	
Soli SSATB, Coro SATB/SATB, 4 Tr, Timp, 2 Fl, 2 Ob, 2 Fg, 2 VI, Va, Bc / 28 min	(in Vorb.) 27.197
Psalmi vespertini de domenica ♦	
Die fünf Psalmen 109–113 (110–115) und das Magnificat der Sonntagsvesper. Eine Auswahl aus Zelenkas Psalmvertonungen in sechs Heften.	
1: Psalm 109 (110) Dixit Dominus D-Dur (1726) ZWV 68 ♦	
Soli SATB, Coro SATB, Ob, [2 Tr, Timp], 2 VI, 2 Va, Bc / 14 min	40.065
2: Psalm 110 (111) Confitebor tibi Domine c-Moll (1729) ZWV 71 ♦	
B solo, 2 VI, Bc / 10 min	40.066
3: Psalm 111 (112) Beatus vir C-Dur (1726) ZWV 76 ♦	
Soli STB, Coro SATB, [2 Ob], 2 VI, 2 Va, Bc / 9 min	40.067
4: Psalm 112 (113) Laudate pueri Dominum D-Dur ZWV 81 ♦	
T solo, Tr, 2 VI, Va, Bc / 9 min	40.068
5: Psalm 113 (114/115) In exitu Israel g-Moll ZWV 84 ♦	
Soli SATB, Coro SATB, 2 Ob, 2 VI, Va, Bc / 7 min	40.069
6: Magnificat C-Dur ZWV 107 ♦	
S solo, Coro SATB, [2 Ob], 2 VI, Va, Bc / 12 min	40.470

II. Kompositionen zur Karwoche

Drei Lamentationen für die ers^t
ZVV 54 +/ Soli A o T o B, Bc
(auch einzeln erhältlich) (1723)
40.763

Lamentationes pro Karwoche ZWV 5 / 1c Originalentationen für die 1 / 41 min 40.762

Responsoria pro hebdomada sancta/Responsorien für die Karwoche +
ZWV 55, 1–27 / Coro SATB, Bc, [Streicher, 3 Trb]

27 Responsorien der Matutin-Nokturnen zum Gründonnerstag, Karfreitag und Karsamstag (1723) in einem Band und 27 Einzelheften. Gesamtausgabe + 40.466

(auch einzeln erhältlich)

Gründonnerstag: 1 In monte Oliveti (40.466/10), 2 Tristis est anima mea (40.466/20), 3 Ecce, vidimus eum (40.466/30), 4 Amicus meus (40.466/40), 5 Judas mercator pessimus (40.466/50), 6 Unus ex discipulis meis (40.466/60), 7 Eram quasi agnus (40.466/70), 8 Una hora (40.466/80), 9 Seniores populi (40.466/90).

Karfreitag: 1/10 Omnes amici mei (40.467/10), 2/11 Vellum templi
scissum est (40.467/20), 3/12 Vinea mea electa (40.467/30), 4/13
Tamquam ad latronem existis (40.467/40), 5/14 T̄^{actae}
sunt (40.467/50), 6/15 Animam meam dilectam /^{7/16}
Tradiderunt me (40.467/70), 8/17 Jesum tradidit^{⁹⁰)}
9/18 Caligaverunt oculi mei (40.467/90).
(auch in einem Band erhältlich: 40.467)

Karsamstag: 1/19 Sicut ovis (40.46^c)
(40.468/20), 3/21 Plange quasi virg-
stor noster (40.468/40), 5/23 O
quomodo moritur justus (40.^d
(40.468/70), 8/26 Aestimat-
no (40.468/90).

III. Kleinere gei

Benedictus D Coro SATB,	Isr. ariae) ZWV 206 ♦	40.459
Haec Cor	ZW ? VI. , Quality may be reduced Offertorium) ZWV 207 ♦	40.460
Be. Coro	Quality may be reduced Offertorium) ZWV 207 ♦	40.461

Drei Vertonungen der Marienantiphon „Sub tuum praesidium“
ZVV 157, 1–3 ♫ / Coro SATB, Bc / 11 min
(auch einzeln erhältlich)

O magnum mysterium (Motetto pro Nativitate) E-Dur (1723/28) ♫●
ZVV 171 / A solo, [2 Fl], 2 VI, Va, Bc 40.764

Proh, quos criminis (Motetto per il Natale) C-Dur (1723/ca. 1729) →
ZVV 172 / T solo, 2 Blfl, 2 Fl, 2 VI, Va, Bc 40.765

CD-Einspielungen:

Missa Dei Patris ZVV 19 / Kammerchor Stuttgart,
Stuttgarter Barockorchester / Leitung: Frieder Bernius CD 83.209

Te Deum a due cori ZWV 146 (+ Heinichen, Missa Nr. 9) / Dresdner Kammerchor, Dresdner Barockorchester / Leitung: Hans-Christoph Rademann
CD 83.148

() = Alternativbesetzung, [] = ad libitum
 ♦ = Erstausgabe ● = auf Tonträger